



# 写给孩子的 美国历史

[英] 亨里埃塔·伊丽莎白·马歇尔 著 杨彩霞 译

THIS COUNTRY OF OURS  
THE STORY OF THE UNITED STATES

*Henrietta Elizabeth Marshall*

畅销百年的美国历史启蒙书  
专门写给孩子的风趣小通史·探秘今日美国的形成

中国青年出版社

(京)新登字 083 号

---

图书在版编目(CIP)数据

写给孩子的美国历史 / (英) 亨里埃塔·伊丽莎白·马歇尔著; 杨彩霞译.  
—北京: 中国青年出版社, 2019. 6

ISBN 978-7-5153-5610-5

I. ①写… II. ①亨…②杨… III. ①美国—历史—青少年读物  
IV. ①K712.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 092699 号

---

出版发行: 中国青年出版社

社 址: 北京东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

网 址: <http://www.cyp.com.cn>

责任编辑: 李 杨 沈 谦

编辑部电话: (010) 57350510

门市部电话: (010) 57350370

印 刷: 北京科信印刷有限公司

经 销: 新华书店

---

开 本: 710×1000 1/16

印 张: 28

插 页: 3

字 数: 480 千字

版 次: 2019 年 7 月北京第 1 版 2019 年 7 月北京第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

---

本图书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话: (010) 57350337

# 目 录

译者序 / 001

前言 / 004

## 第一部 探险者与拓荒者的故事

- 第一章 古老的维京人寻找和发现新大陆 / 006
- 第二章 黑暗之海和哥伦布的伟大信仰 / 015
- 第三章 哥伦布涉过黑暗之海来到愉悦之地 / 022
- 第四章 哥伦布凯旋 / 028
- 第五章 英国国旗插在新大陆海岸边 / 033
- 第六章 法国国旗插在佛罗里达 / 037
- 第七章 法国人在佛罗里达建立殖民地 / 044
- 第八章 西班牙人把法国人赶出佛罗里达 / 054
- 第九章 汉弗莱·吉尔伯特爵士历险记 / 062
- 第十章 沃尔特·雷利爵士的西部黄金历险之旅 / 067

## 第二部 弗吉尼亚的故事

- 第十一章 约翰·史密斯船长的探险之旅 / 076
- 第十二章 约翰·史密斯船长更多的历险记 / 086
- 第十三章 殖民地得到拯救 / 095
- 第十四章 红皮肤的印第安人与白人兄弟的争斗 / 104
- 第十五章 英国人与专制统治的对决 / 108

- 第十六章 保皇党人的到来 / 111  
第十七章 培根起义 / 116  
第十八章 金马蹄骑士的故事 / 124

---

第三部  
新英格兰的故事

- 第十九章 清教徒前辈移民的故事 / 128  
第二十章 马萨诸塞的建立 / 138  
第二十一章 文爵士的故事 / 142  
第二十二章 安妮·哈钦森和创建罗得岛的故事 / 144  
第二十三章 哈佛大学的建立 / 146  
第二十四章 贵格会教徒初到新英格兰 / 148  
第二十五章 缅因和新罕布什尔的建立 / 152  
第二十六章 康涅狄格的建立及与印第安人的战争 / 156  
第二十七章 纽黑文的建立 / 162  
第二十八章 追捕弑君者 / 165  
第二十九章 菲利普国王的战争 / 169  
第三十章 康涅狄格的特许状得以保留下来 / 173

---

第四部  
中部和南部殖民地的故事

- 第三十一章 马里兰的建立 / 180  
第三十二章 新阿姆斯特丹成为纽约 / 185  
第三十三章 海盗! / 192  
第三十四章 新泽西的建立 / 196  
第三十五章 宾夕法尼亚的建立 / 198  
第三十六章 南北卡罗来纳的建立 / 204  
第三十七章 佐治亚的建立 / 208

---

## 第五部

### 法国人在美洲的故事

- 第三十八章 密西西比河的发现 / 218
- 第三十九章 威廉国王之战和安妮女王之战 / 227
- 第四十章 密西西比泡沫事件 / 232
- 第四十一章 大祸降临在英国军队身上 / 238
- 第四十二章 法国在美洲统治的终结 / 245
- 第四十三章 庞蒂亚克的反叛 / 251

---

## 第六部

### 为自由而战的故事

- 第四十四章 波士顿倾茶事件 / 258
- 第四十五章 保罗·里维尔策马送信——拔剑出鞘 / 262
- 第四十六章 首次突袭——邦克山战役 / 267
- 第四十七章 加拿大战争 / 274
- 第四十八章 一个伟大国家的诞生 / 278
- 第四十九章 最黑暗的时刻——特伦顿和普林斯顿 / 282
- 第五十章 布尔贡的战役——本宁顿和奥里斯卡尼 / 288
- 第五十一章 布尔贡的战役——比米斯高地和萨拉托加 / 292
- 第五十二章 布兰迪温与日耳曼敦——福吉谷 / 297
- 第五十三章 海上之战 / 301
- 第五十四章 蒙茅斯战役——莫莉队长的故事 / 308
- 第五十五章 世界史的转折点 / 312

---

## 第七部

### 《美利坚合众国宪法》之下的美国故事

- 第五十六章 华盛顿——战争第一人与和平第一人 / 316

第五十七章	杰弗逊——美国的版图扩大了一倍 / 326
第五十八章	杰弗逊——极西地区的大门打开了 / 330
第五十九章	麦迪逊——流星与先知 / 335
第六十章	麦迪逊——与大不列颠的战争 / 339
第六十一章	门罗——风暴乍来与著名的门罗主义 / 346
第六十二章	杰克逊——范布伦 / 351
第六十三章	波尔克——美国疆域扩大 / 357
第六十四章	波尔克——金矿的发现 / 364
第六十五章	泰勒——团结还是分裂 / 368
第六十六章	菲尔莫尔——地下铁路 / 371
第六十七章	皮尔斯——“血溅堪萨斯”的故事 / 375
第六十八章	布坎南——枪声响起来 / 379
第六十九章	林肯——从布尔朗到多纳尔森堡 / 382
第七十章	林肯——装甲舰之间第一场对决的故事 / 388
第七十一章	林肯——夏伊洛战役和攻取新奥尔良 / 391
第七十二章	林肯——奴隶得到解放 / 396
第七十三章	林肯——葛底斯堡战役 / 402
第七十四章	林肯——格兰特的战役与谢里登的骑兵战 / 407
第七十五章	林肯——谢尔曼开往海边 / 414
第七十六章	林肯——战争结束与总统被刺 / 418
第七十七章	麦金莱——战争与突然死亡 / 422
第七十八章	威尔逊——与墨西哥的冲突 / 428
第七十九章	威尔逊——第一次世界大战 / 433

美国历史大事年表（1492—1917） / 439



## 译者序



翻开这部“历史书”，你就会像书中那些早期移民一样，踏上了探索、发现与认识美国的漫长旅程。然而，与早期移民及在美洲大地上为宗教信仰和美好生活而努力奋战与抗争的其他旅者不同的是，你将会穿梭在作者笔下生动、有趣而又感人的历史故事之中。希望你也像踏上“五月花”号的早期移民那样，以期待的心情开启这场探索与发现之旅。

美国不是我们想象中的国度，也不是影视作品以光影的形式展现给我们的国家，更不是好莱坞大片中制造出来的艺术形象。她是一个真实的、活生生的存在，有其渊源，有其历史，更有其未来。认识真实的美国，体悟真正的美国精神，要从了解美国的发展历程开始。作为一部系统介绍美国这一具有独特发展历史的移民国家的作品，本书给我们展现出这个国家立国前后所经历的各种重大历史事件，并以历史人物把这些事件串联了起来。透过这一个历史的“橱窗”，我们可以一窥历史进程中的美国及美国人。

本书是作者写给美国孩子了解自己国家历史的读物，但它也完全可以胜任世界其他国家的孩子开启了解和理解美国之旅。只有了解他者，才能更好地认知自己。这正是本书翻译之目的。基于这一目的，译本在处理原作时，特别关注了以下四个方面。

首先，关于作者的写作态度。正如上文所言，本书是写给美国孩子了解自己国家历史的书籍，而且要让孩子们以向“星条旗敬礼”而自豪，以自己的祖先为自豪。因此，作者是站在美国人的视角来观看这些历史人物及事件的，在叙述过程中难免会出现明显的“西方”思维模式。譬如，书中以大量篇幅描绘了不同时期、不同国家的“殖民活动”及由此引发的各种战争，作

者对此采取的是默许甚至有些美化的态度，有种“应该的”和“理所当然”的意味。对印第安人亦是持有歧视的态度。可以说，美国民族国家的形成和发展的历史也是殖民地人民的抗争史、印第安人的血泪史，伴随着资本主义的对外扩张和侵略。在此提醒小读者要培养甄别能力，对此类内容要抱有正确的接受态度。

其次，关于书中出现的历史人物及事件。本书以历史人物贯穿历史事件的形式展现出美国历史的宏大画面。如此大量的历史内容对孩子的阅读能力来说着实是一大挑战。为了使小读者能够轻松并正确理解行文中的内容，译者采取了加注的形式，对文中涉及的重要历史人物、事件或者理解上可能有难度之处加以解释。这些注解作为对正文的补充，将会有助于小读者更好地理解相关历史信息。此外，还在文后补充了重要历史事件年表，以使孩子对本书中所涉及的历史事件具有较为明晰的认识。

再次，关于译文中保留的英文词语。本书是关于美国历史的系统梳理，读者对象是孩子。无论是生活阅历还是知识储备，这些小读者都有一定的局限性。此外，鉴于当前越发全球化的文化趋势，译文保留了一些对于理解十分必要或重要的英文词语，使小读者能够拓宽视野，并把中西文化中的某些文化因素联系起来，有助于他们在以后的学习中进一步探索相关的内容，丰富他们对本书内容的理解和诠释。

最后，关于译本的可读性。本书是写给孩子们的美国历史，读者对象是特定的儿童或者青少年群体。原作行文流畅，语言风格适合孩子的审美和阅读习惯。在作者的笔下，历史教科书中的刻板事实和生硬数字变成了潺潺流水般的行文表述，并且在各历史事件之间体现出了内在的连贯性，使客观的历史事件成为一个个生动鲜活的小故事。考虑到中文小读者的阅读兴趣和习惯，译文尽量照顾原文的这些写作特点，在语言表述方面尽可能符合孩子们的接受能力。在能够体现作者语言风格的前提下，对译文使用的语言结构和措辞进行了适当调整。

历史总有惊人的巧合与缘分。2007年的炎热夏天，我踏上了奔赴美国伊利诺伊大学的访学之旅，似乎就与这个可爱又神奇的国家结下了不解之缘。在十年后的凉爽秋天，我继续着我的这一美国之旅，但这次是以翻译这个国家的历史的形式来继续我的探索与发现。

也请你开启自己的美国探索与发现之旅吧！

杨彩霞

2017年9月





第 一 部

# 探险者与拓荒者的故事

## 第一章

# 古老的维京人<sup>①</sup>寻找和发现新大陆

在很久很久以前，格陵兰岛<sup>②</sup>上有位国王名叫“红发”埃里克<sup>③</sup>。此人在战场上骁勇威武，人民对他极其敬重。

有一天，赫里乌尔夫之子比雅尼来到了埃里克的王宫。比雅尼经常在海面上航行，曾经到过很远很远的地方。每次回到家后，他都有有一些充满惊奇和惊险的新故事讲给大家听。不过，比雅尼这次要讲的故事可比从前讲过的任何故事都令人惊叹。他讲到自己横跨格陵兰岛，航行到很远的地方，此前无人到过这个地方。在那里，他发现了一片新奇而又陌生的大陆。

然而，人们问及这片不为人知的大陆是什么样时，比雅尼却讲不出个名堂来，因为他压根儿就没有真正踏上那遥远的海岸。于是，人们便开始责怪他。

“你可真是不够勇敢啊！”人们这么说道，“你要是上了岸，亲眼看到这片大陆，就能给我们好好讲讲这块大陆是什么样了。”

除了比雅尼亲眼看见的那些东西，他并没有讲出这片新奇陌生的大陆的其他情况。但是，人们还是常常会想到这片大陆。当时，人们都在谈论航行和发现，许多人都渴望航行，抵达旅行家比雅尼曾经看到的那片大陆。在

---

① 维京人 (Viking)，泛指北欧海盗。他们在公元8—11世纪一直侵扰欧洲沿海和英国的岛屿，足迹遍及欧洲大陆至北极的广阔疆域。欧洲这一时期被称为“维京时期” (Viking Age)。维京人的老家是挪威、瑞典和丹麦。他们在825年发现冰岛，并在875年定居下来。985年，他们又开始在格陵兰岛殖民。(译注)

② 格陵兰岛 (Greenland)，世界最大的岛，在北美洲东北部，位于北冰洋和大西洋之间。它为丹麦属地，首府努克 (Nuuk)。(译注)

③ “红发”埃里克 (Eric the Red, 950—1003)，也称“红胡子”埃里克、“红毛”埃里克或“红衣”埃里克，出生于挪威，挪威维京探险家、海盗。他发现了格陵兰岛，并在那里建立了一个斯堪的纳维亚人的定居点。(译注)

---

这些人当中，就有“红发”埃里克儿子莱夫<sup>①</sup>，他最渴望发现这片大陆了。于是，莱夫就去跟埃里克说道：

“嗯，父王，我愿意去寻找旅行家比雅尼曾经看到过的那片大陆。请赐给我金子，好买下他的船，然后在海上航行去寻找那片大陆。”

于是，“红发”埃里克就给了儿子许许多多的金子。“去吧，我的儿子。”他这样说道，“买下旅行家比雅尼的那艘船，航行到他说的那片大陆吧。”

就这样，莱夫带着金子去找比雅尼，买下了他那艘船。

莱夫个子很高，力气很大。他出身高贵，也是位智者。他身上具备很多优秀的品质，人们爱戴他，愿意跟随他，听从他。这样就有许多人来到他身边，请求跟他一起去探险。

很快，他们就组建了一个有三十五人的团队。这些人都是人高马大，力量十足。他们都长着金黄色的头发，眼睛犹如他们打算前去航行的大海那么湛蓝。当然，德国人蒂尔科除外。

这位德国人跟“红发”埃里克一起生活了好多年，深受埃里克的喜爱。蒂尔科也非常喜爱莱夫。在莱夫很小的时候，蒂尔科就认识了他，确实算得上他的养父。所以，蒂尔科也渴望能跟莱夫一起开始这次探险之旅。蒂尔科个头矮小，相貌平平。他的额头很高，眼睛细小，显得很好动的样子。他身着破旧的衣服，在那些蓝眼睛、金头发的北方巨人面前，蒂尔科确实看起来是个长相寒酸的小个子。但是，这些关系都不大，他是个聪明的手工艺人，莱夫和他的伙伴们都非常乐意跟他一起结伴航行。

就这样，万事俱备。莱夫就去找父亲，在他面前跪下，请求父亲带领他们前去寻找那片大陆。

听了莱夫的请求，“红发”埃里克摇了摇头。“不行啦，儿子。”他这样说道，“我年事已高，岁月不饶人，再也受不了海上的颠簸了。”

“跟我们走吧，父王。”莱夫恳求道，“如果您跟我们一起说的话，好运肯定会紧随我们。”

---

<sup>①</sup> 莱夫·埃里克松 (Leif Ericsson)，出生于约 970 年，逝世于约 1020 年，著名的北欧维京人，可能是第一个发现北美洲的欧洲探险家。(译注)

埃里克充满渴望地凝视着大海。他是在祈求自己离世之前再出趟海吧。于是他听从了儿子的恳

求，骑上马儿，朝船的方向走去。

看到埃里克父子来了，船员们欢呼着迎接他们。然而，埃里克快步走到船边时，他骑的那匹马绊了一下，埃里克从马上摔了下来。他挣扎着想从地上站起来，但却站不起身来，原来他的一只脚伤得很厉害。

看到眼前这一切，埃里克悲伤地大喊起来：“不该我去发现新大陆啊。你们去吧，不要带我了。”

于是“红发”埃里克折身回家了。莱夫与他的同伴们准备起航。

如今大家都忙活了起来，掉好龙头船。一切准备完毕，鲜艳的船帆升起来了，船儿驶向未知的大海。

这些人向西，再向西，朝着太阳落下的地方航行。他们已经在海上航行了多日，却依旧没有看到陆地。四周除了汹涌澎湃、永不停息的大浪，什么也看不到。有一天，他们不停观察的眼睛终于看到远处地平线上有道淡弱的灰色线条。他们的心儿就快乐地怦怦跳了起来。他们的航行没有白费力气，陆地已经近在眼前。

“确定无疑，”快靠近时，莱夫说道，“这就是比雅尼看到的那片大陆。千万不能让人们说我们像他一样从旁边路过而未上岸。”

于是，莱夫和同伴抛锚，摇起一只小船，向岸边驶去。然而，他们到的这个地方却不是什么美丽的大陆。在远处的内陆地带，白雪覆盖的大山平地而起，大山与大海之间是光秃秃的平板石，上面寸草不生。在莱夫和同伴们看来，这片土地上根本没有什么好东西。

“我给它起名叫‘平石之地’或者‘石板之地’。”莱夫说道。

然后，莱夫和同伴回到船上，又向大海驶去。过了一段时间，他们又看到一片陆地。于是，他们抛锚，撑起一只小船，然后上岸了。这片陆地地面平坦，宽阔的白沙带缓缓地伸展到海边。这片平坦的大平原后面是茂密的森林。

“这片大陆，”莱夫说，“也应该有个名字，要根据它的特征来起名。”于是，他就称它为“马克兰<sup>①</sup>”或“伍德兰<sup>②</sup>”。

之后，莱夫和同伴返回船

---

① 马克兰 (Markland)，意为“布满森林的土地”。(译注)

② 伍德兰 (Woodland)，意为“树林之地”。(译注)

---



©维京人登陆

上，继续向前航行。这时候，海上起了狂风，船儿在疾风面前摇曳挣扎。好些时日，这些航海家都不再想发现什么新大陆了，而只想着如何保证船只的安全。

最后，风终于停了，太阳又照耀在海面上。他们又看到了陆地，就把船划到了岸边。

好多天来，这些航海家只看到波涛汹涌的水域。在他们眼里，这片陆地看起来好像是极其美好的东西。太阳照在碧绿的草地上，草地上好像有成千上万个钻石在闪烁。他们把手放在草地上，然后把手放在嘴边，吸吮上面的露水。他们似乎从未品尝过如此甘

甜的东西。在莱夫和他的同伴眼里，这片陆地看起来非常悦目。于是，他们决定在这儿过冬。他们把船停靠在注入大海的那条河流的水面上，然后抛锚上岸。

他们把吊床拿上岸，开始动手建造房屋。

房子建好了。莱夫把大家叫到一起，对他们讲话。

“我现在要把我们的人分成两队，”他这样说道，“这样我们就可以探索周围的地区。一半人待在家里，另一半人去探索这片大陆。但是，去探索的人不能走得太远，晚上必须回到家里来。也不能分开，以免迷了路。”

大家就照莱夫说的办了。每天，一队人动身外出探索。有时候莱夫跟探险队一起出去，有时候待在家里。但是，每天傍晚的时候，他们都回到这幢房子里，讲述他们的所见所闻。

有一天，外出的人回来了，却发现少了一个人。他们通过点名，发现走失的人是德国人蒂尔科。这时候，莱夫感到心烦意乱，因为他深爱着自己的这位养父。于是，他严厉地对那些外出者训话，责怪他们太粗心了，居然让

蒂尔科离开他们。说完，他带了十二个人立刻出发，前去寻找他的养父。他们还没走多远就惊喜地看到走失的同伴正朝他们走来。

“你怎么回来这么晚啊，亲爱的养父？”莱夫大喊着朝蒂尔科跑去，“你怎么跟其他人走散了呢？”

蒂尔科根本没有理会莱夫的问题。他显得异常兴奋，眼睛胡乱地转动，还大笑起来，然后用德语说了一堆谁也听不懂的话。后来，他平静了下来，用他们的语言说话了。“我并不比其他人走得远，”他说道，“但我看到一些新东西。我看到了葡萄藤和葡萄。”

“是真的吗，养父？”莱夫问道。

“当然是真的啦，”蒂尔科回应道，“我出生的地方就处长着葡萄藤呢。”

这可真是个大消息。所有人都急着去亲眼看看蒂尔科发现的葡萄藤。不过，天色已晚，于是他们都回到了住处，耐着性子等待黎明的到来。

第二天天刚亮，蒂尔科就领着同伴们来到他发现葡萄的地方。看到那些葡萄，莱夫就把这片土地称作“瓦恩兰<sup>①</sup>”。他还决定将船装满葡萄和木材，然后返航回家。就这样，人们每天都在摘葡萄和伐树，直到把船装得满满的，他们才起航返回。

一路上都是顺风，他们遇到的险难不多。这些人安全抵达家园，受到了热烈的欢迎，人们都欢天喜地。从此以后，人们称莱夫为“幸运者”莱夫。在那以后，莱夫赢得了极大的荣誉和财富。他发现的那片土地，人们称为“美地”瓦恩兰。

后来，“红发”埃里克寿终正寝。此后，“幸运者”莱夫没有再外出航海。如今，父亲的王国成了他的，他必须待在家里统治他的土地。莱夫的弟弟托尔瓦非常想去瓦恩兰，那样他就可以进一步探索这个地方了。

看到弟弟想去，莱夫就对他说：“弟弟，如果你想去，你可以坐我的船去瓦恩兰。”

听到这话，托尔瓦特别高兴。他召集了三十个人就起航了。他们一路毫无惊险地穿越大海，来到莱夫曾经建造房屋的地方。

托尔瓦和同伴们在那儿度过

---

<sup>①</sup> 瓦恩兰 (Vineland)，意为“葡萄地”，又称“美地”瓦恩兰 (Vineland the Good)。(译注)

---



◎莱夫·埃里克松发现美洲

了冬季。春天到来时，他们开始探索沿海地带。过了一段时间，他们偶遇了一个美丽的地方，那里长着好多树木。

看到这个地方，托尔瓦就说：“这个地方太美了，我要在这儿安家了。”

直到这个时候，这些古挪威人还没有见过这片土地上的居民。如今他们回到船边，看到海岸边有三个土丘。古挪威人走近一看，原来这三个土丘是三个独木舟。每个独木舟下面有三个人，身上带着弓箭，在那儿等着射杀他们呢。看到这种情形，古挪威人就把人和马分开，布阵迎战。经过一番激烈的战斗，他们杀死了对方大部分人，只有一个人奔向独木舟逃跑了。

战斗结束了，古挪威人爬上一片高高的海岬，四处观望，看看还有没有其他。他们看到下面有几座土丘，认为这些是土著人的房子，知道他们理所当然地在警戒。然而，他们太疲惫了，再也走不动了。于是，他们就扑倒在走到的那个地方，陷入了沉睡。

突然，一声大喊把他们惊醒了。似乎有个声音在大叫：“快醒来，托尔瓦，你跟你手下的所有人，要是想活命的话，都起来。带着你的人逃到你的